**Slovesné kondenzátory**

Jedním z výrazných rozdílů ruštiny proti češtině je hojné využívání tzv. slovesných kondenzátorů, tj. takových slovesných tvarů (doprovázených zpravidla rozvíjejícími členy), které připomínají větu tím, že vyjadřují obsahově závažný vedlejší děj závislý na ději hlavním, ale vyjadřují jej kondenzovaně, tj. zhuštěně, zkráceně. Nazývají se proto také polovětné útvary. Protože bývají často intonačně odděleny, jsou v ruské terminologii známy pod názvem обособленные члены предложения (volně připojené větné členy). Patří k nim obraty s přechodníky, obraty se slovesnými adjektivy (participii) a obraty infinitivní.

**1. Obraty s přechodníky**

Tyto obraty vyjadřují nejrůznější okolnosti příslovečného charakteru (čas, podmínku, přípustku, příčinu, prostředek, srovnání). Proto při překladu do ruštiny často výhodně nahradíme českou vedlejší větu příslovečnou přechodníkovým obratem. Ten je ruskému způsobu vyjadřování mnohdy bližší než vedlejší věta. Např.: *Když spravujete lampu / Spravujete-li lampu, vypněte proud.* ***Починяя*** *лампу, выключите ток***.** *– Ačkoli byl celý měsíc nemocen, přesto se připravil ke zkoušce.* ***Проболев*** *целый месяц, он всё же подготовился к экзамену*. *– Tím že sbíráme léčivé byliny, pomáháme našemu zdravot­nictví.* ***Собирая*** *лекарственные травы, мы помогаем нашему здравоохранению.*

Někdy může obrat s přechodníkem nahradit i jinak vyjádřenou okolnost: *Petr odešel bez rozloučení. Пётр ушёл* ***не простившись****. – Sergej leží na zádech s rukama založenýma za hlavou. Сергей лежит на спине,* ***закинув*** *руки за голову. – Pozdravila kývnutím hlavy. Она поздоровалась,* ***кивнув*** *головой***.**

V češtině jsou přechodníky považovány většinou za archaické a užívá se jich jen okrajové; ale zvláště v odborném stylu je to prostředek někdy výhodný a není radno jej zcela opomíjet. Je ovšem třeba vždy pozorně volit správný tvar přechodníku (*jít – jda, jdouc, jdouce*). Srov. při překladu z ruštiny: ***Зная*** *требования растения в различные нериоды его жизни, можно управлять его ростом*. ***Znajíce*** *požadavky rostliny v různýchjejích životních obdobích, můžeme řídit její růst.*

**2. Obraty se slovesnými adjektivy (participii)**

Tyto obraty vyjadřují vedlejší děj, který se však chápe jako vlastnost jeho činitele nebo nositele. Bývají často bohatě rozvity, ale přesto je jejich výhodou stručnost. Vhodně mohou nahradit větu uvozenou vztažným zájmenem *который, кто, что*. Srov. *Мы познакомились с дирижёром ансамбля,* ***который приехал***... (дирижёр? ансамбль?) × ...*с дирижёром ансамбля,* ***приехавшим***(дирижёр); ...*с дирижёром ансамбля,* ***приехавшего***(ансамбль).

Platí zde v podstatě totéž, co bylo řečeno u obratů s přechodníky: ruština dává často přednost těmto obratům se slovesnými adjektivy před vedlejší větou a je žádoucí mít tuto skutečnost na paměti při překladu, zvláště jde-li o odborný nebo publicistický text. Např.: *Současná jazyková norma připouští řadu tvarů, které byly dříve považovány za nespisovné. Современная языковая норма допускает ряд норм, раньше* ***считавшихся*** *нелитературными*. *–* *Na zasedání Rady bezpečnosti OSN byla posouzena řada otázek, které souvisí s dalším rozvojem styků mezi oběma státy. На заседании Совета Безопасности ООН был обсуждён ряд вопросов,* ***связанных*** *с далнейшим развитием контактов между обоими государствами. – Těm, kdo si přejí seznámit se s touto otázkou důkladněji, je určena vědecká přednáška.* ***Желающим*** *более основательно познакомиться с этим вопросом предназначен научный доклад. – To, co jsem si přečetl, nadlouho utkvělo v mé paměti.* ***Прочитанное*** *мной надолго сохранилось в моей памяти.*

Vcelku je třeba mít na zřeteli to, že ruština i v mnoha dalších případech dává přednost zhuštěnému jmennému vyjadřování tam, kde se v češtině raději vyjadřujeme souvětím. Např.: ***Несмотря на дождь****, мы пошли купаться*. *Ačkoli pršelo, šli jsme se koupat. –* ***Ввиду усиления метели*** *продвигаться вперёд было трудно. Protože vánice zesílila, bylo těžké postupovat kupředu. –* ***В целях избежания*** *возможных* ***недоразуме­ний*** *считаем нужным отметить следующее:*... *Abychom předešli možná nedorozumění, považujeme za nutné poznamenat toto / poukázat na toto:...*

**3. Infinitiv**

Využití tohoto důležitého slovesného tvaru se v obou jazycích dost podstatně liší.

Jako podmět dvojčlenné věty má infinitiv postavení v ruštině i češtině shodné, srov. *Работать и учиться – наш долг*. *Pracovat a učit se je naše povinnost.* Ale už v predikátu ho ruština užívá odlišně, např. pro vyjádření děje s náhlým, neočekávaným začátkem, např.: *Она* ***плакать****. Dala se (z ničeho nic) do pláče. – Только что пришёл и сразу* ***ругать***. *Jen přišel a hned začal nadávat.* Dále bývá infinitiv ve větách citově zabarvených, např. [psovi] *Так ты* ***кусаться***?! *Tak ty budeš kousat?!*

Zcela odlišně od češtiny vystupuje infinitiv také v predikátu některých vět vedlejších, a to:

а) při shodě původce děje v hlavní a vedlejší větě: *Дети мечтают о том, чтобы хоть на недёлю* ***съездить*** *в горы. Děti touží po tom, aby si třeba jen na týden* ***zajely*** *do hor. – Вместо того чтобы* ***учиться****, Петя всё время играет в шахматы. Místo aby se* ***učil****, hraje Péta celý den šachy. – Прежде чем* ***уехать****, мы убрали квартиру*. *Dříve než jsme* ***odjeli****, uklidili jsme byt;*

б) jde-li o původce všeobecného: Если любое число ***умножить*** на нуль, то результат равняется нулю. ***Znásobíme****-****li*** *jakékoli číslo nulou, rovná se výsledek nule. –*

*Если* ***искать*** *совершенства, то никогда не будешь доволен*. *Bude-li člověk* ***hledat*** *dokonalost, nebude nikdy spokojen. – Эти выписки, если бы их* ***напечатать****, составили 6ы два толстых тома*. *Kdyby se ty výpisky* ***otiskly****, byly by z nich dva tlusté svazky.*

Důležité místo zaujímá v ruštině infinitiv jako predikát jednočlenných vět infinitivních. Ty jsou známy i češtině, ale s ruskými se kryjí jen v úzkém pásmu jednodu­chých konstrukcí typu *Nenapovídat! Не подсказывать! – Co dělat? Что делать – Na koho se obrátit? К кому обратиться? – Jen nezakopnout! Только не споткнуться!*

Infinitivní věty rozkazovací jsou však v ruštině zastoupeny hojněji, např. v oznáme­ních, výstrahách apod. Sr.: *Экспонаты руками* ***не трогать****!* ***Nedotýkejte******se*** *exponátů! – Гнутых монет* ***не бросать****!* ***Nevhazujte*** *zprohýbané mince! – В зрительный зал после третьего звонка* ***не входить***! ***Nevstupujte*** *do hlediště po třetím zvonění!* aj.

Zásadním rozdílem mezi oběma jazyky je však to, že se infinitivní věty v ruštině běžně rozvíjejí jednak dativem původce děje, jednak zmírňující kondicionálovou částicí*бы* (popř. i dalšími částicemi *– если, хоть, лишь, только, как*). Takto rozvité infinitivní věty nemají v češtině přímou formální obdobu a je vždy nutno vyhledat jiný ekvivalent, odpovídající významovému odstínu infinitivu: Мне ***переодеться***. *Musím se* ***převléknout****. – Лишь бы мне с ней* ***встретиться***! *Jen abych se s ní* ***setkal****! – Как бы нам* ***не*** ***заблудить­ся***! *Jen abychom* ***nezabloudili****!*

Hlavní významové odstíny jsou v infinitivních větách dva, a to:

1. Mluvčí považuje něco za neuskutečnitelné (častěji) nebo neodvratné (méně často). Např. *Им в этом* ***не разобраться***. *Určitě se v tom* ***nevyznají***(s emocionální variantou *Где же / Где уж / Куда уж им в этом разобраться! Kdepak oni a vyznat se v tom!) – Володе* ***не быть*** *поэтом/ Где же Володе быть поэтом! Kdepak Volod'a a* ***být*** *básníkem! – Сюда нам больше* ***не вернуться****. Sem se už určitě* ***nevrátíme****. В этом году* ***быть*** *большому урожаю.* *Letos* ***bude*** *jistě velká úroda. – Тебе большим человеком* ***быть***. *Z tebe* ***bude*** *dozajista velký člověk.*

2. Mluvčí soudí, že je něco nezbytné, žádoucí, záhodné, a toto své mínění různě vyjadřuje:

a) konstatováním, např.: *Мне ещё доклад* ***готовить****. Musím ještě* ***připravit*** *referát. – Им здесь деньги* ***менять****. Musí si zde vyměnit peníze. – Скоро уж* ***вставать***. *Už budeme muset* ***vstávat****;*

b) rozkazem, radou, doporučením, např.: *Всем* ***переобуться***! *Všichni ať se* ***přezují****! – Вам бы* ***извиниться*** *перед ним самому. Měl byste se mu* ***omluvit*** *sám. – Тебе бы* ***поторопиться***. *Měl by sis* ***pospíšit****.*

c) přáním, např.: *Хоть* ***увидеть*** *её ещё раз!* *Ještě jednou ji tak* ***uvidět****! – Только бы мне* ***найти*** *ключ!* *Jen kdybych* ***našel*** *klíč! – Лишь бы нам* ***не*** ***упасть***! *Jen abychom* ***neupadli****! –* ***Не*** ***простудиться*** *бы вам!* *Abyste se* ***nenachladil(a)****!*

d) odmítavým stanoviskem k tomu, co za žádoucí považuje někdo jiný, k něčí zálibě, sklonům apod., např.: Тебе бы только ***танцевать***. *Ty bys jen* ***tancoval(a).*** *– Вам бы всё в марьяж* ***играть***. *Vy byste jen pořád* ***hrál(i)*** *mariáš. – Вере бы лишь* ***критиковать***. *Věra by jen* ***kritizovala****.*

Význam záhodnosti, žádoucnosti mohou obsahovat i infinitivní věty tázací (někdy může ovšem jít jen o tzv. otázku rozvažovací, deliberativní, adresovanou mluvčím samotnému sobě), např. ***Включить*** *мне телевизор? Mám* ***zapnout*** *televizor? –* ***Не подождать*** *ли его? Nemělo by se na něho* ***počkat****? / Ze bychom na něho* ***počkali****? – Скажите, пожалуйста, как* ***пройти*** *к галерее? Prosím vás, kudy se* ***dostaneme*** *ke galerii? – Сколько раз в день мне* ***принимать*** *вот это лекарство? Kolikrát za den mám* ***brát*** *tenhle lék? – Куда мне* ***спрятать*** *мой дневник?* *Kam mám* ***schovat*** *svůj deník?*

Rozdílné je také využití infinitivu jako vedlejšího větného členu, zvláště jako přívlastku, předmětu a příslovečného určení.

Infinitiv je v ruštině široce zastoupen po různých jménech a slovesech, která svým významem předpokládají nějaký následný děj, např. *просьба не курить, желание покушать, уговорились встретиться, бросьте шуметь – přestaňte dělat rámus* a mn. j.

V češtině je infinitiv nutný jen po výrazech vyjadřujících schopnost, snahu, odvahu nebo naopak zdráhání *(umění jednat s lidmi, odvaha vystoupit, chuť pracovat, zpěčovali se přiznat vinu, odmítám se opalovat* apod.), po slovesech *začít. přestat* a po úzkém okruhu sloves pohybu *(jdu se koupat, běž se podívat, přinesl nám to ukázat* apod.).

Ve většině ostatních případů je vždy možné a velmi často přímo nutné zaměnit ruský infinitiv vedlejší větou s *že* nebo *aby*či jiným výrazem. Sr.: *Папа обещал* ***отвезти*** *всех на станцию* *(že odveze / odvézt). – Ирина села* ***переобуваться*** *(Irina si sedla, aby se přezula). – Бабушка поднялась, наконeц,* ***уходить****. Babička se konečně zvedla k odchodu. – Пeред домом друзья остановились* ***поговорить****. Před domem se přátelé zastavili na kus řeči. – Здесь приятно* ***сидеть****.* *Tady se pěkně sedí. – Вдвоём нам будет веселее* ***идти***. *Ve dvou se to půjde veseleji. – Сегодня слишком холодно* ***купться***. *Dnes je příliš chladno na koupání.*

Jak vidíme, je tedy funkční oblast infinitivu v ruštině mnohem širší než v češtině. A přesto je několik případů, kdy se na rozdíl od češtiny infinitivu neužívá. Je tomu tak:

а) po slovesech pohybu nejčastěji ve tvaru futura nebo imperativu; zde místo infinitivu (sr. *jdi otevřít okno)* následuje další shodný tvar dokonavého slovesa pohybu (neodděluje se čárkou!): ***Иди открой*** *окно.* ***Пойдите посмотрите*** *расписание поездов. Jděte se* ***podívat*** *na jízdní řád. –* ***Пойду вымою*** *руки. Půjdu si* ***umýt*** *ruce.* Avšak po jiném tvaru infinitiv bývá: *Дети пошли купаться*;

b) po slovesech smyslového vnímání; sr. ***Vidím*** *Voloď'u* ***přicházet****. Я* ***вижу****, что/как Володя* ***приходит****.* *–* ***Slyšel*** *jsem Jelenu Vasiljevnu* ***zpívat*** *árii z opery Carmen. Я* ***слышал****, как Елена Васильевна* ***пела*** *арию из оперы "Кармен".* *– Nikdy jsem* ***neviděl*** *Mášu* ***kouřit****. Я никогда* ***не видел****, чтобы Маша* ***курила*** */ Машу* ***курящей****. –* ***Slyšel*** *jsem* ***vyprávět*** *starodávnou pohádku. Я* ***слышал*** *старинную сказку / как* ***рассказывали*** *старинную сказку* *–* ***Viděl*** *jsem* ***kácet*** *stromy (hasit požár). Я* ***видел****, как* ***рубили*** *деревья / рубку деревьев (как* ***тушили*** *пожар)*.

c) při vyjádření neskutečné podmínky, typu hovorového českého ***Mít*** *peníze, jel bych do Norska;* ***Uhodit*** *teď mráz, ovoce by přišlo nazmar;* ***Vědět*** *o tom, byl bych si zahrál s vámi.* Na místě infinitivu je tu v ruštině tvar 2. os. sg. imperativu: ***Будь у меня*** *деньги*, *я бы поехал в Норвегию. –* ***Ударь*** *теперь мороз, фрукты бы погибли. –* ***Знай я*** *об этом, я сыграл бы с вами.* Tohoto způsobu se však neužívá o podmětu ve 2. os. sg., kde by spojení např. \**приди ты*... navozovalo význam rozkazu: *přijď!*